

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1554_Tradlatfr_Grou\] 013 Un Lieutenant vuidoit plus volontiers](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 013 Un Lieutenant vuidoit plus volontiers

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Du Lieutenant de B.

Incipit non modernisé Un lieutenant vuidoit plus volontiers

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Transcription du poème

Texte

Un lieutenant vuidoit plus volontiers
Flacons de vin, tasses, verres, bouteilles
Qu'il ne voyoit proces, sacz, ou papiers
De contreditz ou cautelles pareilles
Et je luy diz : Teste digne d'oreilles
De Pampre verd, pourquoy as fantasie
Plus à t'emplir de vin & malvoysie ?
Qu'en bien jugeant aquerir los & gloire ?
D'espices (dist la face cramoyisie)
Friant je suis, qui me causent le boyre.
Forme poétique Dizain

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 013

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

Que dessus luy gaigna des baisers troys
Or ça dist elle (amy) à ceste foys
Iouons le tout pendant qu'estes assis.
Quoy respondit il, le tout ce seroient six,
Qui forniroit à vn si gros payment?
Alors son clerc de bon entendement
Luy dist, ayant de sa perte pitié,
Ayez bon cueur monsieur, certainement
Je suis content d'en estre de moytié.

Du lieutenant de B.

Vn lieutenant vuidoit plus voluntiers
Flacons de vin, tasses, verres, bouteilles
Qu'il ne voyoit proces, sacz, ou papiers
De contreditz ou cautelles pareilles
Et ie luy diz: Teste digne d'oreilles
De Pampre verd, pourquoy as fantasie
Plus à t'emplir de vin & maluoy sie?
Qu'en bien iugeant aquerir los & gloire?
D'espices (dist la face cramoy sie)
Friant ie suis, qui me causent le boyre.

D'un moyne & d'une vieille.

Le Moyne vn iour iouant sus la riniere
Trouua la vieille en lauant ses drapeaux,
Qui